TABLE OF CONTENTS

CRITICAL INTRODUCTION:
COLONIAL VOICES FROM THE FRENCH PACIFIC **10**

Recovering Voices of the Past ... 13

Georges Baudoux – Settler Extraordinaire ... 16

Writing the Voices of Colonisation ... 22

Franco-Anglo Pacific Connections – the case for translating "Jean M'Baraï" ... 32

Translating "Jean M'Baraï" – Linguistic Challenges ... 41

Acknowledgements ... 45

JEAN M'BARAÏ THE TREPANG FISHERMAN **47**

Introduction ... 49

Part One ... 51

Part Two ... 57

Part Three ... 101

Part Four ... 119

Bibliography ... 134

Recommended Reading in English ... 140

Blackbirding and the Pacific Labour Trade

Francophone Pacific Literature in Translation

Pacific Contact Languages

Pacific History

Author Biography ... 145